Семантическое поле ‘менять’ в финском языке

Лапшина Ксения Михайловна, НИУ ВШЭ

Копылова Елизавета Вадимовна, НИУ ВШЭ

Матюхина Екатерина Петровна, НИУ ВШЭ

# Введение

## **Методология**

В работе рассматриваются в типологической перспективе семантика и конструкционные свойства глаголов семантической зоны ‘менять’ в финском языке. Принципы лексикализации этого семантического поля в настоящее время изучаются в рамках широкого типологического проекта, осуществляемого в Школе лингвистики НИУ ВШЭ. Первые результаты проекта на материале французского языка были изложены в [Горшкова, Чубарова 2021], анализ даргинских глаголов поля представлен в [Вагизиева, Толдова 2023]. Задача нашей статьи — не только расширить корпус уже изученных систем данными финского языка, но и оценить эти данные в отношении их типологической регулярности. С этой целью мы будем привлекать рабочие материалы проекта по ряду других языков, в частности, норвежскому, сербскому, казахскому, якутскому и коми[[1]](#footnote-1).

Как и уже упомянутые исследования, наша работа проводилась в рамках фреймового подхода, применяемого в проектах Московской лексико-типологической группы [MLexT] [Рахилина, Резникова 2013]. Эта методика предполагает типологическое сопоставление лексем на основе анализа их сочетаемости и выявление фреймов – базовых классов ситуаций, который могут лексически противопоставляться в том или ином языке. В качестве источников данных в подходе MLexT привлекаются материалы толковых, двуязычных и этимологических словарей, корпусов, результаты работы с носителями по специально разработанным анкетам, а также полевых исследований малых языков.

В ходе анализа финских данных мы использовали новейшую версию толкового словаря Kielitoimiston sanakirja [KTS 2018], а также финско-русские и русско-финские словари [Glosbe], [KTS 2022] и этимологический словарь [Häkkinen 2005]. Источниками примеров для нас послужили мультиязычный онлайн-ресурс [Glosbe] и разные подкорпусы «Языкового банка Финляндии» [Korp].

Для верификации корпусных примеров и выявления стилистически маркированной лексики мы использовали анкету[[2]](#footnote-2), состоящую из предложений на английском языке, которые информантам необходимо было перевести на финский. Глагол изменения в каждом предложении был опущен, чтобы исключить возможность прямого перевода. Были опрошены шесть носителей финского языка, общение с ними происходило онлайн по видеосвязи.

Таким образом, представленный в статье анализ основан на словарных, корпусных данных и результатах опроса информантов. Статья имеет следующую структуру. В разделе 1 приведен типологический очерк поля ‘менять’ и представлены фреймы, которые выделялись в этом поле по результатам пилотного анализа типологических данных. Раздел 2 содержит обзор основных лексических единиц поля в финском языке. В разделе 3 мы покажем, что пилотной фреймовой структуры недостаточно для объяснения лексических противопоставлений, релевантных для финского. В этой связи мы предлагаем ввести в ранее разработанную структуру дополнительный фрейм переключения, который, как выясняется, позволяет не только отразить специфику финских данных, но и более системно представить материал ряда других языков. В разделе 4 обсуждается один класс морфологических дериватов от основных лексем поля — фреквентативные глаголы, т. е. единицы со значением повторяющейся или продолжительной ситуации. Для нашего исследования они интересны прежде всего тем, что не совпадают с производящими лексемами по распределению относительно фреймов. Заключение содержит информацию о принципах колексификации в поле ‘менять’ на материале финского языка.

## **О поле**

### **‘Менять’: лексико-типологическая специфика**

Поле ‘менять’ представляет интерес для лексической типологии в силу нескольких факторов. Во-первых, становление лексической типологии как исследовательской дисциплины, которое мы наблюдаем в последние десятилетия, связано прежде всего с описанием конкретных, наблюдаемых семантических полей, ср. глаголы разделения объекта [Majid et al. 2007], глаголы плавания [Майсак, Рахилина 2007], вращения [Круглякова 2011], физические признаки [Rakhilina et al. (eds) 2022] и др. Этот материал — как более простой для анализа — позволил выработать основные методологические принципы лексико-типологических исследований, в частности, он способствовал развитию фреймового подхода, которого мы придерживаемся в этом исследовании. Опыт, накопленный благодаря нашему материалу, позволяет уже применять фреймовую методику и к менее конкретным семантическим зонам, ср. ‘искать’ и ‘находить’ [Рыжова и др. (ред.) 2018] или ‘прятать’ [Резникова 2022]. В отличие от ситуаций типа ‘резать’ или ‘вертеться’, задающих ясный зрительный образ, поиск или прятание может предполагать очень разные конкретные действия (скажем, при поиске можно ходить по комнате, можно оставаться на месте и искать глазами или рыться в сумке и т.д., общими для всех этих действий будет только цель — обнаружение объекта). Поле ‘менять’ примечательно как раз тем, что продолжает эту линию развития лексической типологии, связанную с анализом более абстрактных глаголов.

Во-вторых, поле ‘менять’ представляет интерес в отношении типов колексификации, обсуждаемых в литературе по лексической типологии. Начиная с работы [François 2008] различают два типа колексификации — строгую и слабую. В первом случае два значения покрываются в точности одной лексемой, во втором — лексемами с общим корнем. При этом обычно для языков с богатой глагольной деривацией слабая колексификация учитывается наряду со строгой, т.е. значения, различающиеся только на уровне аффиксов, считаются колексифицированными. Такой подход предполагает, что основное лексическое значение выражается корнем, так что семантическую карту можно не перегружать дополнительными противопоставлениями, не имеющими отношения к структуре семантического поля, ср., например, описание доминантных систем в зоне падения в [Резникова и др. 2020]. Однако в зоне ‘менять’ роль деривационной морфологии оказывается принципиально иной: так, приставки в славянских языках различают те ситуации, которые в других случаях распределяются между разными лексемами (ср. ситуации изменения, как в *Повар изменил рецепт блюда*, и замены, как в *Папа заменил перегоревшую лампочку*, которые в русском различаются на уровне приставок (изменить vs. заменить/сменить), а в ряде других языков и в т. ч. финском выражаются разными глаголами.

В-третьих, зона ‘менять’ значима для теоретической проблематики, касающейся понятия семантического поля. В работах последних лет [Sherstyuk, Reznikova 2022] [Резникова 2022], [Рыжова, Багирокова 2022] неоднократно отмечалось, что типологическая перспектива ясно показывает, что семантические поля не образуют закрытые множества лексических единиц с четко очерченными границами: ситуации, которые в одном языке представляются как часть одного семантического класса, в других языках задаются лексемами другого класса. Соответственно, концептуальное пространство следует моделировать не как набор отдельных лексических групп (ср. традиционные ярлыки «прилагательные цветообозначений», «глаголы движения», «глаголы восприятия» и др.), а как смежные и накладывающиеся друг на друга зоны, см. [Рахилина, Некушоева 2020, Шерстюк, Резникова 2021, Резникова 2022]. Поле ‘менять’, судя по нашим пилотным данным, дает богатый материал для обнаружения типологической вариативности в трактовке границ поля. Некоторые ситуации изменения могут в том или ином языке «исключаться» из поля, что определяет неуниверсальность его границ. Так, например, ситуации переодевания или пересадки органов в русском обычно не покрываются глаголами поля ‘менять’, тогда как в английском и казахском, соответственно, первая или вторая из этих ситуаций стандартно включается в наше поле, ср. англ. *change clothes* букв. ‘менять одежду’ или казахск. *бауыр ауыстыру* букв. ‘менять печень’.

В-четвертых, особенность зоны ‘менять’ на фоне ранее исследованных полей состоит в том, что лексические противопоставления здесь определяются не только типом актантов (ср. в этом отношении, например, глаголы плавания [Майсак, Рахилина 2006], где выбор глагола во многом зависит от типа субъекта), но и количеством участников.

### **Участники ситуации**

В ситуациях поля ‘менять’ мы выделяем следующие семантические роли:

объект — исходный объект, подвергающийся изменению; *Погода* объект *изменилась;*

результат — конечное состояние, в которое приходит объект в ситуации изменения. *Погода изменилась к лучшему* результат;

объект-2 — новый объект, на который заменяется исходный. *Обменять козла на барана* объект-2. *Заменить мёд на сахар* объект-2. В отличие от результата, который не существует до завершения ситуации, объект-2 присутствует в ней изначально;

субъект — тот, кто осуществляет, контролирует, инициирует действие, агентивный участник ситуации. *Электрик* субъект *заменил лампочку*.

субъект-2 — второй субъект, участвующий в реципрокальном действии. *Петя выменял у Васи* субъект-2 *козла на баран*а.

Семантические участники могут не выражаться эксплицитно. Так, в примере *Электрик заменил лампочку*, в котором объект-2 идентичен объекту, объект-2 не выражен, но подразумевается (другая лампочка). В декаузативном предложении *Президент сменился* не выражается субъект.

Один участник может выступать в двух семантических ролях. Например, *охранник* в предложении *Охранник сменил другого на посту* является одновременно субъектом и объектом-2, а в предложении *Ведьма не хотела, чтобы ее заметили, и превратилась в лягушку* участник *ведьма* выступает в роли как субъекта, так и объекта.

### **Фреймы**

В соответствии с описанными участниками ситуации, в ходе пилотного исследования в поле ‘менять’ были выделены четыре основных фрейма.

1. Фрейм **модификации** включает объект, субъект и результат. Субъект воздействует на объект, в результате чего изменяются некоторые характеристики объекта. Новое состояние объекта называется результатом.

Ситуация **модификации** со всеми выраженными участниками представлена, например, в предложении *Ты* субъект *можешь изменить свою жизнь* объект *к лучшему* результат.

1. Во фрейме **замены** участвуют субъект, объект и объект-2. Субъект прекращает использование объекта в некоторой функции и использует вместо него объект-2.

Примером ситуации **замены** является предложение *Электрик* субъект *заменил перегоревшую лампочку* объект *на новую* объект-2.

1. Фрейм **замещения** включает те же семантические роли, что и фрейм **замены**. Различие между ними заключается в том, что во всех ситуациях замещения роли субъекта и объекта-2 совпадают в одном участнике. Субъект начинает выполнять функцию, которую прежде выполнял объект.

Ситуацию **замещения** иллюстрирует предложение *В полночь меня* объект *сменил другой охранник* субъект/объект-2*.*

1. Фрейм **обмена** представляет собой реципрокальную ситуацию, в которой участвуют два субъекта и два объекта. Субъекты производят действие, в результате которого объект, принадлежащий субъекту, переходит к субъекту-2, а объект-2 — к субъекту.

Ко фрейму **обмена** относится предложение *Я* субъект *обменяла козла* объект *на барана* объект-2, в котором поверхностно не выражен второй субъект. Примером ситуации со всеми выраженными участниками может служить предложение *Я* субъект *выменяла у Васи* субъект-2 *козла* объект *на барана* объект-2*.*

По-видимому, фрейм **модификации** в наибольшей степени отличается от трёх других, так как в нём обнаруживается особый тип участника — результат. Кроме того, **модификация** предполагает изменения внутри объекта, тогда как другие фреймы — замену одного объекта другим. На этом основании можно предположить, что основное лексическое противопоставление в поле ‘менять’ должно заключаться в отделении фрейма **модификации** от остальных фреймов. И действительно, в большинстве рассмотренных нами языков выделяется две центральные лексемы, одна из которых обслуживает ситуации, где изменению подвергается один и тот же объект или совокупность однородных объектов, а другая — случаи обмена, замены или замещения, затрагивающие несколько объектов. В то же время, в некоторых языках обе эти ситуации колексифицируются, ср. слабую колексификацию в русском — ср. глагол *изменять*, покрывающий фрейм модификации и имеющий тот же корень, что и глаголы, отвечающие за другие фреймы поля (*заменять, обменять*) — и сильную колексификацию в коми [Маринина 2022] (1–4):

1. *Став-ыс пöнимайт-iсныс, мый законодательство-ас*

весь-3pl понимать-pst.3pl что законодательство-ess/ill.p3sg

*мыйке кол-э веж-ны.*

что-то быть.нужным-prs.3sg менять-inf

‘Все понимали, что в законодательстве необходимо что-то изменить’.

1. *Сiя веж-ис перегорит-эма лампочка-сэ.*

он менять-pst.3sg перегореть-prt лампочка-acc.poss3sg

‘Он заменил перегоревшую лампочку.’

1. *Mе вежи козёл-сэ ыж выл-э.*

я менять-pst.1sg козёл-acc.poss.3sg овца верх-ill

‘Я обменял козла на барана’.

1. *Рыт-нас öкмыс час-ас сiес*

вечер-ins.3sg девять час-ess/ill.poss.3sg он.acc

*веж-ис мöд охранник.*

менять-pst.3sg другой охранник

‘Вечером в девять часов его сменил другой охранник’.

# Обзор лексических единиц

В финском языке выделяется три основных лексемы, покрывающих поле ‘менять’: *muuttaa* (непереходный/декаузативный дериват *muuttua*), *vaihtaa* (*vaihtua*) и *korvata* (*korvautua*). Согласно нашим наблюдениям, переходные и непереходные глаголы отличаются только грамматическими значениями, поэтому в дальнейшем мы не рассматриваем их отдельно.

## **Глагол *muuttaa (muuttua)***

Глагол *muuttaa* покрывает фрейм **модификации**. Подобная дистрибуция соответствует внутренней форме глагола, который является производным от прилагательного *muu* ‘другой’ [Häkkinen 2005: 752]. В переходной клаузе объект изменения маркируется одним из падежей прямого объекта, а результат, если он выражается — транслативом (падежом, который, согласно грамматикам, маркирует конечное «состояние, свойство, функцию или позицию» [Karlsson 1999: 125]) (5).

1. *Voi-t muutta-a elämä-ä-si pare-mma-ksi.*

мочь-2sg менять-inf жизнь-part-poss.2sg лучший-comp-trans

‘Ты можешь изменить свою жизнь к лучшему’.

Объект изменения, как правило, является абстрактным, см. (5) выше, а также (6), но вместе с тем в этой позиции могут выступать и конкретные имена, прежде всего обозначения человека. Примечательно, однако, что и в случае объекта-человека имеется в виду скорее изменение абстрактных характеристик — черт характера и под. (7).

1. *Viimein Jimmy taju-si, että häne-n*

наконец Джимми понимать-pst.3sg что он(а)-gen

*täyty-y muutta-a elämä-n-tapa-a-nsa.*

быть.нужным-3sg менять-inf жизнь-gen-обычай-part-poss.3

‘Наконец Джимми понял, что ему нужно изменить свой образ жизни’. [Glosbe]

1. *Hän muuttu-i paljon se-n jälkeen kun*

он(а) менять-pst.3sg много этот-gen после когда

*tuns-i-t häne-t.*

знать-pst-2sg он(а)-acc

‘Он сильно изменился с тех пор, как ты его знал’. [Glosbe]

Кроме того, *muuttaa* может описывать ситуацию превращения (8).

1. Noita *muutt-i poja-n* sammako-ksi.

ведьма менять-pst.3sg мальчик-gen лягушка-trans

‘Ведьма превратила мальчика в лягушку’.

Колексификация превращения и модификации может показаться необычной с точки зрения русской системы, где сказочное превращение (‘превратить мальчика в лягушку / тыкву в карету’ и под.) не описывается глаголом модификации изменить. Тем не менее семантически совмещение этих ситуаций в одной лексеме вполне объяснимо: превращение, как и модификация, тоже предполагает объект, который подвергается изменению. Хотя результатом здесь, в отличие от модификации, выступает как будто бы другая сущность, а не новая характеристика того же объекта, но этот результат, как и в случае модификации, не существует до завершения ситуации. Превращение как бы предполагает, что изменяются сразу все характеристики объекта – это и приводит к тому, что объект становится другой сущностью.

Таким образом, ситуация превращения служит примером типологической вариативности в трактовке границ поля, которую мы обсуждали в 1.2.1: если финский относит ее к полю ‘менять’, то русский связывает ее с идеей вращения. Заметим, что колексификация — слабая или сильная — превращения и кругового движения — типологически распространенное явление, см. базы DatSemShift [Zalizniak et al. 2012] и CLICS [Rzymski et al. 201], ср., например, англ. *turn* ‘поворачивать; превращать’, аймара *xaḳukipa-ɲa* ‘поворачивать; превращать’).

Интересно при этом, что смежность модификации и превращения проявляется не только при сравнении финских данных с русскими: свидетельства этой смежности можно обнаружить и внутри русской системы. Хотя волшебное превращение здесь, как мы отмечали не описывается глаголом модификации, зато, напротив, лексема, специализирующаяся на волшебном превращении, может выступать в контекстах, задающих ситуации изменения, ср. *Он превратился в угрюмого, мрачного человека*.

Помимо превращения (и, соответственно, вращения) смежным с полем ‘менять’ по данным финского языка оказывается зона ‘перемещать’. Подобная смежность возникает ввиду того, что перемещение конкретного объекта подразумевает изменение местоположения. Обратим внимание, однако, что глагол *muuttaa* может в таких контекстах выступать без указания на соответствующий параметр изменения (т.е. без слов типа 'место', 'расположение' и под.). Так, у *muuttaa* существует непереходное значение ‘переезжать’ (9).

1. *Milloin muuta-mme Atlanta-an?*

когда менять-1pl Атланта-ill

‘Когда мы переезжаем в Атланту?’ [Glosbe]

*Muuttaa* может употребляться и в переходном значении ‘перемещать’, но только в ситуации переезда: в другую квартиру, другой дом или другую страну (10). В контексте более локального перемещения эта лексема не употребляется (11).

1. *Eilen me muut-i-mme kirja-t uute-en asunto-on.*

вчера мы менять-pst-1pl книга-pl новый-ill квартира-ill

‘Вчера мы перевезли книги в новую квартиру’.

1. *Hän siirsi / \*muutti kirja-t hylly-ltä toise-lle.*

он(а) двигать-pst.3sg менять-pst.3sg книга-pl полка-abl второй-all

‘Она переставила книги с одной полки на другую’.

Правда, в словаре [KTS 2018] для *muuttaa* приводится пример (11), иллюстрирующий употреблениев значении ‘переставлять, менять (порядок)’. Этот пример одобряется некоторыми носителями, однако расценивается ими как менее естественный, чем пример с посессивной конструкцией *muuttaa kirjo-jen järjestys-tä* (менять книга-gen.pl порядок-part) ‘поменять порядок книг’, который — благодаря выраженному параметру (‘порядок’) — реализует не идею перемещения, а обычную ситуацию модификации (‘порядок’ выступает в роли абстрактного объекта, подвергающегося изменению).

1. *muutta-a kirja-t uute-en järjestykse-en*

менять-inf книга-pl новый-ill порядок-ill

‘переставить книги в другом порядке’ (букв. ‘поменять / переместить книги в новый порядок’) [KTS 2018]

### **О маркировании прямого объекта при глаголе *muuttaa***

В примерах выше прямой объект при глаголе *muuttaa* кодируется партитивом (5–6), генитивом (8) или номинативом (10–12). Далее мы обсудим, чем может быть мотивирован выбор падежа прямого объекта в финском в целом и применительно к глаголу *muuttaa* в частности.

В финском языке наблюдается дифференцированное маркирование прямого объекта [подробнее см. Karlsson 1999: 84–87]. В отрицательных и имперфективных клаузах прямой объект всегда маркируется партитивом. В утвердительных перфективных маркирование вариативно: может быть как партитивное, так и тотальное: генитивное / номинативное (во множественном числе и некоторых особых конструкциях) / аккузативное (у личных местоимений).

В клаузах с квантованным[[3]](#footnote-3) прямым объектом тотальная стратегия может маркировать бо́льшую (полную) задействованность прямого объекта (13a), а партитивная — меньшую (неполную) (13b).

1. по [Karlsson 1999: 86]
   1. *Metsästäjä ampu-i linnu-n.*

охотник стрелять-pst.3sg птица-gen

‘Охотник подстрелил птицу [и убил]’.

* 1. *Metsästäjä ampu-i lintu-a.*

охотник стрелять-pst.3sg птица-part

‘Охотник подстрелил птицу [только ранил]’.

Выбор падежа для глагола *muuttaa* соответствует этому принципу и различает степень изменения, которому подвергается объект. В ситуации смены причёски, описанной в (14), носители скорее используют тотальный падеж с глаголом *muuttaa*, если речь идёт о значительном изменении (14а), и партитив, если изменение небольшое (14b).

1. 1. *Hän muutt-i**hiustyyli-ä-än > hiustyyli-nsä.*

он(а) менять-pst.3sg причёска-part-poss.3 причёска-gen.poss.3

‘Она поменяла причёску [сделала пробор на другую сторону]’.

* 1. *Hän muutt-i**hiustyyli-nsä > hiutyyli-ä-nsä*

он(а) менять-pst.3sg причёска-gen.poss.3 причёска-part-poss.3

‘Она поменяла причёску [была с длинными волосами, а теперь с каре]’.

Тотальное маркирование используется и в ситуации превращения (15), предполагающей радикальное изменение.

1. *Israel muutt-i aaviko-n viljelykelpoise-ksi*

И. менять-pst.3sg пустыня-gen пахотный-trans

*maa-ksi.*

земля-trans

‘Израиль превратил пустыню в пахотные земли’. [Glosbe]

## **Глагол *vaihtaa (vaihtua)***

Фреймы **обмена** и **замены** покрываются лексемой *vaihtaa* (от *vaihe* ‘стадия’ [Häkkinen 2005: 1429]*.* Глагол *vaihtaa* используется в ситуации замены, т. е. в случаях когда объект-2 идентичен объекту (16–17). В таких случаях объект-2 обычно не выражается.

1. *Malcolm saa vaihta-a**paristo-t.*

Малькольм быть.должным.3sg менять-inf батарейка-pl

‘Малкольм должен заменить батарейки’. [Glosbe]

1. *Vaalit pide-ttiin, ja presidentti vaihtu-i.*

выборы держать-imps.pst и президент менять-pst.3sg

‘Прошли выборы, и президент сменился’.

Если объект-2 неидентичен объекту, или если необходимо подчеркнуть разницу между ними, объект-2 может быть выражен и маркируется иллативом (падежом цели) или транслативом (18–19). Закономерностей употребления того и иного падежа не было выявлено. Подробнее о падеже объекта см. раздел 2.1.1.

1. *Tavallise-t hehku-lampu-t voi vaihta-a*

обычный-pl накал-лампа-pl мочь.3sg менять-inf

*energia-n-säästö-lamppu-i-hin.*

энергия-gen-сбережение-лампа-pl-ill

‘Обычные лампы накаливания можно заменить на энергосберегающие’. [Glosbe]

1. *Voi-t joskus vaihta-a nime-si Scarleti-ksi.*

мочь-2sg иногда менять-inf имя-gen.poss.2sg С-trans

‘Можешь иногда называть себя Скарлетт’ (букв. ‘Можешь иногда менять своё имя на Скарлетт’). [Glosbe]

Кроме того, *vaihtaa* используется в ситуации **обмена** (20–22). Объект-2 маркируется так же, как при **замене**.

1. *Hän ja häne-n äiti-nsä päätt-i-vät leipo-a paljon*

он(а) и он(а)-gen мама-poss.3 решать-pst-3pl печь-inf много

*pikku-leip-i-ä ja vaihta-a ne saippua-an.*

маленький-хлеб-pl-part и менять-inf этот.pl мыло-ill

‘Они с мамой решили испечь много печенья, чтобы обменять его на мыло’.

[Glosbe]

1. *Me-i-llä on alle vuorokausi aika-a*

мы-pl-ade быть.3sg меньше сутки время-part

*vaihta-a**merki-t raha-ksi.*

менять-inf фишки-pl деньги-trans

‘У нас есть меньше суток, чтобы обменять фишки на деньги’. [Glosbe]

1. *Ehkä voisi-mme samalla vaihta-a*

может\_быть мочь.cond-1pl одновременно менять-inf

*yhteystieto-ja-mme.*

контакт-part.pl-poss.1pl

‘Может быть, мы могли бы заодно обменяться контактами’. [Glosbe]

## ***Muuttaa* vs. *vaihtaa***

Существует набор контекстов, которые покрываются как глаголом *muuttaa*, так и *vaihtaa*:

* 1. *Hän vaihto-i**hiustyyli-ä-än.*

он(а) менять-pst.3sg причёска-part-poss.3

‘Она поменяла причёску (была с длинными волосами, а теперь с каре)’.

* 1. *Hän muutt-i**hiustyyli-ä-än.*

он(а) менять-pst.3sg причёска-part-poss.3

‘Она поменяла причёску (сделала пробор на другую сторону)’.

* 1. *Illa-lla sää vaihtu-i.*

вечер-ade погода менять-pst.3sg

‘Вечером погода изменилась’.

* 1. *Illa-lla sää muuttu-i:*

вечер-ade погода менять-pst.3sg

*tul-i hieman kylme-mpi.*

приходить-pst.3sg немного холодный-comp

‘Вечером погода изменилась: стало немного холоднее’.

Примеры (23) и (24) объединяет то, что объект изменения может пониматься по-разному: с одной стороны, как переменная, которая замещается другой (в таком случае используется глагол *vaihtaa*), с другой — как абстрактная сущность, претерпевающая изменения (это контекст глагола *muuttaa*). Так, погоду можно представить как одно из возможных состояний воздуха в данном месте в данный момент (24a). В этом случае, если погода меняется, то как бы одна погода «заменяется» на другую, т. е. ситуация предполагает использование глагола замены *vaihtaa*. В то же время погода может пониматься обобщенно — как совокупность возможных состояний окружающей среды (24b). При такой трактовке не одна погода заменяется на другую, а у единой погоды изменяются свойства, т. е. есть условия для употребления *muuttaa*.

Хотя в контекстах (23–24) часто возможны оба глагола, выбор одного или другого может зависеть от степени изменения. Так, в примере (23a) носители скорее порождают *vaihtaa*, тогда как в (23b) — *muuttaa*, и объясняют различие тем, что *vaihtaa* описывает более сильное изменение объекта. В примере (23b) *muuttaa* более предпочтительно, так как описывается небольшое изменение.

Этот факт соотносится с другими контекстами употребления рассматриваемых глаголов, описанными выше: *muuttaa* означает частичную модификацию объекта, а *vaihtaa* — замену одного на другой, то есть, в каком-то смысле, более сильное изменение.

Таким образом, в рассматриваемом семантическом поле существует две стратегии выражения большей или меньшей степени воздействия на объект: выбор глагола — *vaihtaa* или *muuttaa* — и выбор падежа прямого объекта при глаголе *muuttaa*. Опрос носителей показал, что эти стратегии являются в значительной степени взаимозаменяемыми и не образуют чёткой иерархии.

## **Глагол *korvata (korvautua)***

Особенностью финского материала является наличие особой лексемы для фрейма **замещения** — глагола *korvata* (от *korva* ‘край, вертикаль’ [Häkkinen 2005: 482]). Так*, korvata* является единственным допустимым вариантом в случае, когда субъект совпадает с объектом-2, то есть происходит замена собой (25–26):

1. *Ilta-yhdeksä-ltä toinen vartija korvas-i minu-t*

вечер-девять-abl второй охранник менять-pst.3sg я-acc

*vartija-paika-lla.*

охранник-место-ade

‘В девять вечера другой охранник сменил меня на посту’.

1. *Kuka-an e-i voi korvat-a hän-tä.*

кто-либо neg-3sg мочь.conneg менять-inf он(а)-part

‘Никто не сможет её заменить’. [Glosbe]

Однако сфера покрытия глагола *korvata* не ограничивается фреймом замещения. Он может распространяться на ситуации, которые в русском вовсе не покрываются глаголами, производными от *менять*. Действительно, русские лексемы *заменить* или *сменить*, как правило, предполагают, что объект изначально присутствовал в ситуации, но в результате замены был из нее устранен, и вместо него начинает функционировать объект-2. Если же речь идет эксплицитно об исходном отсутствии или нехватке объекта, то использование вместо него объекта-2 описывается не производными от менять, а другими лексемами, ср. *компенсировать, возместить* и под., ср. *витамины компенсируют / \* заменят нехватку полезных веществ в организме.*

Напротив, финский *korvata* не различает эти ситуации и употребляется и при замещении имевшегося объекта, и в случаях компенсации нехватки.

1. *Hengitys kyllä tihene-e vuoristo-ssa-kin mutta e-i niin*

дыхание конечно учащаться-3sg горы-ine-add но neg-3sg так

*paljon, että se korva-isi jatkuva-n*

много что этот менять-cond.3sg продолжительный-gen

*happi-vajaukse-n.*

кислород-нехватка-gen

‘Находясь на большой высоте, дыхание человека учащается, однако этого недостаточно, чтобы компенсировать постоянную нехватку кислорода’.

Нехватка может выражаться и презумптивно. Так, в (28) речь идет о ‘маленькой армии’, которая подразумевает нехватку военных – в таких контекстах в финском тоже используется *korvata*. Обратим внимание, что в русском выражение заменить маленькую армию обозначает, что ‘маленькая армия’ устраняется из ситуации, перестает функционировать, тогда как (28) армия продолжает действовать, оружие появляется в ситуации не как замена, а как дополнение к армии, компенсирующее ее малую численность. Таким образом, на этом участке поля ‘менять’ мы опять же наблюдаем несовпадение его границ в русском и финском языке: финский *korvata* выходит за пределы области, очерченной русскими производными от менять.

1. *Armeija-n pien-uude-n korvas-i tehokas*

армия-gen маленький-n-gen менять-pst.3sg эффективный

*aseistus.*

вооружение

‘Небольшую армию компенсировало эффективное вооружение’.

Мы обсудили глагол употребления *korvata* в рамках фрейма **замещения** и для ситуаций компенсации, т. е. в контексте отсутствия или нехватки объекта. Но и внутри зоны ‘менять’ *korvata* покрывает не только случаи **замещения**, но и в некоторых употреблениях соотносится с фреймом **замены**. В этом случае объект-2 маркируется инструментальным падежом — адессивом (29).

1. *Huijari korvas-i maalaukse-n feiki-llä.*

мошенник менять-pst.3sg картина-gen фейк-ade

‘Мошенник подменил картину подделкой’.

Ситуация компенсации, как правило, предполагает, что объект-2 неидентичен объекту (29). Тем не менее, семантически допустимо использование *korvata* в контексте замены на идентичное (30), где стандартно употребляется *vaihtaa* (31).

1. *Idiootti-kin tajua-a, ett-e-i rauta-a*

идиот-add понимать-3sg что-neg-3sg железо-part

*korvata puu-lla.*

менять.imps.conneg дерево-ade

‘Даже дурак знает, что деревяшки вместо стали не ставят’. [Glosbe]

1. *Hän korvas-i pala-nee-n lampu-n*

он(а) менять-pst.3sg гореть-ptcp.pfv.act-gen лампа-gen

*uude-lla.*

новый-ade

‘Он заменил перегоревшую лампочку на новую’.

В ситуации **замены** выражение объекта-2 при глаголе *korvata* в норме является обязательным. Конструкция с двумя выраженными участниками — субъектом и объектом — как правило, соответствует ситуации **замещения** (25–26). Это противопоставление, однако, не является совершенно строгим: некоторые носители одобряют вариант контекста (31) без выраженного объекта-2 (*Hän korvasi palaneen lampun*), по-видимому, потому что прочтение в значении замещения в таком случае прагматически маловероятно.

Непереходный дериват от *korvata* — *korvautua*, по словам носителей, также требует выражения объекта-2 (32–33).

1. *\*Presidentti korvautu-i.*

Президент менять-pst.3sg

Ожид.: ‘Президент сменился’. Комм. носителя: “нужно выразить, кем”.

1. *Suru ja pelko alka-vat hälvet-ä ja korvautu-a*

печаль и страх начинать-3pl рассеиваться-inf и менять -inf

*onne-lla ja rauha-lla.*

счастье-ade и мир-ade

‘Печаль и страх начинают рассеиваться и сменяться счастьем и покоем’. [Glosbe]

Вместе с тем примеры с непереходным *korvautua* без выражения объекта-2 все же допустимы, но только для особого класса объектов: речь идет об организмах, которые могут как бы заменять сами себя, обновляться, т. е. восстанавливаться (34).

1. *Jo<t>kin iho-n, maksa-n ja suolisto-n solu-t*

какой\_то<pl> кожа-gen печень-gen и кишечник-gen клетка-pl

*saatta-vat korvautu-a lähes päivittäin.*

быть.возможным-3pl менять-inf почти ежедневно

‘Некоторые клетки кожи, печени и кишечника обновляются почти каждый день’. [Glosbe]

## ***Vaihtaa* vs. *korvata***

Как следует из разделов 2.2 и 2.4, в переходных конструкциях с двумя выраженными участниками, субъектом и объектом, *vaihtaa* и *korvata* находятся в дополнительной дистрибуции: *korvata* используется, когда субъект и объект-2 совпадают, т. е. субъект заменяет объект собой, *vaihtaa* же допустим только в тех случаях, когда субъект не совпадает с объектом-2, как можно видеть в примерах (35) = (16) и (36) = (25).

1. *Malcolm saa vaihta-a paristo-t.*

Малькольмбыть.должным менять-inf батарейка-pl

‘Малкольм должен заменить батарейки’. [Glosbe]

1. *Ilta yhdeksä-ltä toinen vartija korvas-i minu-t*

вечер девять-abl второй охранник менять-pst.3sg я-acc

*vartija-paika-lla.*

охранник-место-ade

‘В девять вечера другой охранник сменил меня на посту’.

При этом и *vaihtaa*, и *korvata* могут встречаться в переходных конструкциях с тремя выраженными участниками: субъектом, инициирующим замену, объектом и объектом-2.

* 1. *Hän vaihto-i pala-nee-n lampu-n*

он(а) менять-pst.3sg гореть-ptcp.pfv.act-gen лампа-gen

*[uute-en].*

новый-ill

* 1. *Hän korvas-i pala-nee-n lampu-n*

он(а) менять-pst.3sg гореть-ptcp.pfv.act-gen лампа-gen

*[uude-lla].*

новый-ade

‘Он заменил перегоревшую лампочку [на новую]’.

Глагол *vaihtaa* является более нейтральным и частотным вариантом и обычно первым порождается носителями. Он покрывает практически весь фрейм **замены**, помимо восполнения недостатка (38), хотя даже в таких контекстах некоторые носители склонны разрешать использование *vaihtaa* (38b).

* 1. *Mei-ltä loppu-i tuore liha ja korvas-i-mme*

мы-abl заканчиваться-pst.3sg свежий мясо и менять-pst-1pl

*se-n purkkiliha-lla.*

этот-gen консервы-ade

* 1. *Mei-ltä loppu-i tuore liha ja vaihdo-i-mme*

мы-abl заканчиваться-pst.3sg свежий мясо и менять-pst-1pl

*se-n purkkiliha-an.*

этот-gen консервы-ill

‘У нас закончилось свежее мясо, и мы заменили его консервами’.

Использование *korvata* и *vaihtaa* можно противопоставить по “типичности” происходящей замены: *korvata* отвечает за нестандартную замену, а *vaihtaa*, напротив, предполагает более регулярную и типичную ситуацию. Это свойство включает в себя несколько связанных между собой параметров:

* Замена на идентичное / неидентичное: в типичной ситуации объект заменяется на подобный ему — в таком случае обычно используется глагол *vaihtaa*, иначе — *korvata*. Так, пример (37а) чаще порождается носителями и иллюстрирует стандартную замену перегоревшей лампочки на новую, тогда как (37b), по словам носителей, может подразумевать, что новый объект радикально отличается от старого (например, замена лампы накаливания светодиодом).
* Нефункциональность объекта замены: носители чаще одобряют использование *korvata*, если объект замены не пригоден по каким-либо причинам, например, невозможность использовать объект из-за аллергии (39):

1. *Resepti-ssä sano-ttiin, että lisää hunaja, mutta*

рецепт-ine говорить-imps.pst что добавлять.imper мёд но

*minu-n ystävä-ni on si-lle allerginen, joten*

я-gen друг-poss.1sg быть.3sg этот-all аллергичный поэтому

*hän korvas-i se-n sokeri-lla /*

он(а) менять-pst.3sg этот-gen сахар-ade

*vaihto-i se-n sokeri-in.*

менять-pst.3sg этот-gen сахар-ill

‘В рецепте говорилось добавить мёд, но у моего друга аллергия на него, поэтому он заменил его сахаром’.

Похожим образом устроена вариативность при выборе глагола в примере (40): если речь идёт о стандартной смене одежды (например, поменять футболку на чистую или переодеться в домашнюю одежду), носители используют *vaihtaa* (40a), а *korvata* может означать, например, что вещи безнадёжно испорчены и их необходимо заменить новыми (40b).

* 1. *Kun hän pääs-i koti-in töi-stä*

когда он(а) возвращаться-pst.3sg дом-ill работа.pl-ela

*hän vaihto-i vaattee-nsa.*

он(а) менять-pst.3sg одежда-gen.poss.3

‘Вернувшись домой с работы, она переоделась (букв. сменила одежду)’.

* 1. *Hän tul-i töi-stä koti-in ja*

он(а) приходить-pst.3sg работа.pl-ela дом-ill и

*korvas-i vaattee-nsa uusi-lla.*

менять-pst.3sg одежда-gen.poss.3 новый.pl-ade

‘Она вернулась домой с работы и сменила одежду на новую’.

* отсутствие объекта замены: в примере (39) большинство носителей используют только *korvata*, но не *vaihtaa*, что, вероятно, объясняется физическим отсутствием объекта.

Важно заметить, что перечисленные выше параметры не являются независимыми: так, например, очевидна связь между отсутствием объекта и заменой его на неидентичный: если объекта нет в наличии, он, вероятнее всего, будет заменён на что-то другое. Кроме того, отсутствие объекта можно считать частным случаем нефункциональности, так как причина замены именно в том, что объект нельзя использовать. Однако мы разделяем эти параметры, поскольку в контекстах с отсутствующим объектом *korvata* одобряется чаще, чем в ситуации нефункциональности.

Таким образом, *korvata* используется в тех случаях, когда говорящему необходимо акцентировать внимание на объекте-2, если он неидентичен объекту, и на нетипичности этой замены.

Итак, в поле ‘менять’ в финском языке выделяется три основные лексемы. Противопоставление *muuttaa* и *vaihtaa* разграничивает контексты по локусу ситуации: внутри одного участника или между двумя, что является центральным противопоставлением в этом семантическом поле (см. Введение). Наличие специальной лексемы для фрейма **замещения** — *korvata* — является особенностью финского материала.

# Переключение как особая ситуация поля ‘менять’

Как описано в разделе 2.1.1, маркирование прямого объекта при глаголе *muuttaa* зависит от степени изменения. Теперь рассмотрим подробнее маркирование прямого объекта при глаголе *vaihtaa*.

В контекстах типа (41–42), описывающих замену по причине нефункциональности, в которых объектом является конкретный предмет, возможно только генитивное маркирование. Носитель, породивший пример (41), отмечает, что партитивное маркирование прямого объекта указывало бы на незавершённое действие (имперфективную ситуацию).

1. *Hän vaihto-i pala-nee-n lampu-n*

он(а) менять-pst.3sg гореть-ptcp.pfv.act-gen лампа-gen

*[uute-en].*

новый-ill

‘Он заменил перегоревшую лампу [на новую]’.

1. *<...> osaa-t-ko vaihta-a vaipa-n?*

уметь-2sg-q менять-inf подгузник-gen

‘Ты можешь (букв. умеешь) поменять подгузник?’ [Glosbe]

Однако партитивное маркирование при глаголе *vaihtaa* всё же возможно. Рассмотрим два похожих примера, порождённых носителем, которые отличаются друг от друга, во-первых, маркированием прямого объекта и, во-вторых, отсутствием (выраженного) объекта-2 в (43b). В (43a) прямой объект — врач — маркирован генитивом, и выражен объект-2 — новый врач. В (43b) прямой объект маркирован партитивом, объект-2 не выражается.

* 1. *Kahde-n kuukaude-n jälkeen hän vaihto-i*

два-gen месяц-gen после он(а) менять-pst.3sg

*lääkäri-n uute-en.*

врач-gen новый-ill

‘После двух месяцев [лечения] она сменила врача на нового’.

* 1. *Kahde-n kuukaude-n jälkeen terapia-a*

два-gen месяц-gen после терапия-part

*hän vaihto-i yhtäkkiä lääkäri-ä.*

он(а) менять-pst.3sg внезапно врач-part

‘После двух месяцев лечения она внезапно сменила врача’.

Употребление разных падежей здесь нельзя трактовать в терминах степени изменения: замена врача не может осуществиться в большей или меньшей степени, так что стандартное семантическое различие генитива и партитива здесь неприменимо.

Похожее противопоставление наблюдается в следующих предложениях (44):

* 1. *Ne ihana-t vaalea-n-punaise-t pilve-t voi-vat*

эти чудесный-pl светлый-gen-красный-pl облако-pl мочь-3pl

*nopeasti vaihta-a väri-nsä vere-n-punaise-ksi.*

быстро менять-inf цвет-gen.poss.3 кровь-gen-красный-tr

‘Эти чудесные розовые облака могут быстро сменить свой цвет на кроваво-красный’.

* 1. *Osa höyhe-n-peittee-stä vaihta-a väri-ä*

часть перо-покрывало-ela менять-3sg цвет-part

*vuode-n-aja-n mukaan.*

год-время-gen согласно

‘Часть оперения меняет цвет в зависимости от времени года’.

Если в (44a) выделяется объект замены — *väri-nsä* (цвет-gen.poss.3) ‘их цвет’, конкретный оттенок и объект-2, заступающий на его место — кроваво-красный цвет, то в (44b) ни начальное, ни конечное значение цвета не определено. Можно предположить, что прямой объект в (44b) обозначает не конкретный оттенок, а параметр цвета, значение которого у оперения изменяется.

Выражение объекта-2, по мнению носителей, невозможно также в следующих предложениях с партитивным маркированием прямого объекта:

1. *Ikkuna-n lähellä ol-i kylmä,*

окно-gen рядом быть-pst.3sg холодно

*joten vaihdo-i-n paikka-a.*

поэтому менять-pst-1sg место-part

‘Возле окна было холодно, и я пересел [букв. «поменял место»]’.

1. *Vaihdo-i-n työ-tä viime kuu-ssa.*

менять-pst-1sg работа-part прошлый месяц-ine

‘В прошлом месяце я поменял работу’.

В то же время в примере (47) генитивное маркирование прямого объекта требует выраженного объекта-2:

1. *Ikkuna-n vieressä ol-i kylmä-ä, joten*

окно-gen рядом быть-pst.3sg холодно-part поэтому

*vaihdo-i-n paika-n lähe-mmä-ksi ove-a.*

менять-pst.1sg место-gen близкий-comp-trans дверь-part

‘У окна было холодно, и я пересела поближе к двери’.

Маркирование прямого объекта в ситуациях смены работы или врача в некоторой степени вариативно. Однако имеет место явная тенденция использовать в таких контекстах партитивное маркирование. Так, в примерах (48–49), соответствующих (46, 43b) выше, вариант с партитивом у всех носителей порождался первым. Вариант с генитивом расценивался некоторыми из них как не вполне грамматичный.

1. *Vaihdo-i-n työ-paikka-a > ?työ-paika-n*

менять-pst-1sg работа-место-part работа-место-gen

*viime kuu-ssa.*

прошлый месяц-ine

‘В прошлом месяце я поменял работу’.

1. *Kahde-n kuukaude-n terapia-n jälkeen hän*

два-gen месяц-gen терапия-gen после он(а)

*yhtäkkiä vaihto-i lääkäri-ä > ?lääkäri-n.*

внезапно менять-pst.3sg врач-part врач-gen

‘После двух месяцев терапии она вдруг поменяла врача’.

При этом носители отмечают, что в (49) генитивное маркирование возможно в сочетании с посессивным показателем: *lääkäri-nsä* (врач-gen.poss.3) ‘своего врача’. В таком случае ситуацию можно интерпретировать как замену конкретного объекта (своего врача) на поверхностно невыраженный объект-2 (другого врача). Генитив без посессивного маркирования расценивается носителями как не вполне грамматичный.

Описанные выше примеры иллюстрируют следующую закономерность: употребление генитива коррелирует с определенностью объекта и выраженностью объекта-2, а партитива — с меньшей определенностью объекта и запретом на выражение объекта-2.

Таким образом, на уровне конструкции финский язык различает внутри ситуации замены две подситуации. Мы предполагаем, что контексты, в которых используется партитивное маркирование и не выражен объект-2, можно анализировать как описывающие изменение по некоторому параметру («врач», «место», «работа»), а не замену одного объекта другим.

Для такого типа ситуаций мы предлагаем ввести отдельный фрейм — **переключение**. Во фрейме **переключения** мы выделяем следующих участников: субъект и параметр. Параметр может являться реляционным именем, как в случае с цветом, или же проявлять свойства такового в контексте **переключения**. Так, *врач* не является реляционным именем в первичном значении, но в ситуации переключения обозначает роль по отношению к субъекту: нельзя сменить чужого врача. В результате исходное значение параметра заменяется на новое, что отражается и на субъекте благодаря посессивному отношению между ними.

Ещё одним свидетельством в пользу выделения фрейма **переключения** является то, что, в отличие от **замены**, этот фрейм не покрывается глаголом *korvata*. Так, носители отмечают, что не использовали бы этот глагол в контекстах (42b, 44–45). Это подтверждается и корпусными данными: сочетание *korvata + väri* ‘цвет’совершенно не представлено в корпусе [KORP], а *korvata* + *lääkäri* ‘врач’ имеет другой смысл: либо заменить посещение врача (например, на сеанс иглоукалывания), либо подменить (другого) врача. То же можно сказать о *korvata* + *työpaikka* ‘место работы’ (компенсация рабочих мест). Таким образом, фрейм **переключения** имеет иное лексическое покрытие, чем фрейм **замены**.

Особенностями фрейма **переключения** в финском языке, таким образом, являются:

1. особенный набор участников ситуации, в частности отсутствие результата или объекта-2;
2. невозможность употребления в этих контекстах глагола *korvata*;
3. партитивное маркирование прямого объекта (параметра).

Дополнительным аргументом, свидетельствующим о необходимости выделения дополнительного фрейма, является релевантность противопоставления **замены** и **переключения** для поля ‘менять’ и в других языках: так, в сербском в ситуации **замены** используется глагол *заменити* (50), а в ситуации **переключения** — *променити* (51)[Федоров 2023].

1. *?Променио / OKзаменио сам сијалицу.*

‘Я поменял лампочку’.

1. *Он је OKпроменио / \*заменио радно место.*

‘Он сменил место работы’.

В норвежском языке в ситуации **замены** могут использоваться две лексемы поля — *skifte* и *bytte* (51), а в ситуации **переключения** — только *skifte* (52) [Бакланов, Леонова 2023].

1. *Det er et stør-re problem at folk bytte-r /*

that.n be.prs indef.n big.cmp problem that people менять-prs

*skifte-r dekk for tidlig.*

S-prs tire too early

‘Это большая проблема, что люди меняют резину слишком рано’.

1. *Eleve-r kan skifte skole.*

student-pl.indef can менять.inf school

‘Ученики могут сменить школу’.

См. также рус. ок*сменить работу / врача / тему*, но ?*сменить лампочку*. Таким образом, материал пилотного исследования подтверждает, что фрейм **переключения** может быть релевантен для описания других языков и добавлен на типологическую карту поля.

В разделе 2.3 мы упоминали о том, что одни и те же контексты могут интерпретироваться как ситуации **модификации** (с глаголом *muuttaa*)и **замены** (с глаголом *vaihtaa*). Однако в связи с выделением в поле нового фрейма мы склонны относить такие контексты с глаголом *vaihtaa* к ситуации **переключения**.

Так, например, ситуация изменения цвета, иллюстрирующая контекст **переключения**, может быть описана и как **модификация** (54, ср. 44b).

1. *Mone-n vuode-n aika-na mekko vaihto-i /*

много-gen год-pl время-ess платье V-pst.3sg

*muutt-i väri-ä-än.*

менять-pst.3sg цвет-part-poss.3

‘За много лет платье изменило цвет’.

Заметим, что не все ситуации **переключения** можно интерпретировать как **модификацию**, а, вероятно, только такие, в которых параметр является реляционным именем в исходном значении: так, носители запрещают *muuttaa* в сочетании с *lääkäri* ‘врач’, так как это значило бы внести изменения в прежнего врача.

# Фреквентативные глаголы

В финском языке большинство глаголов способны образовывать фреквентативные производные — лексемы со значением повторяющейся или продолжительной ситуации [VISK 353]. В частности, фреквентативным показателем является суффикс *-le-* (алломорфы *-ile-, -ele-*)[VISK 353]. Помимо композициональных, фреквентативные глаголы поля ‘менять’ обнаруживают особые значения, не сводимые напрямую к семантике исходного глагола.

## ***Глагол muutella***

Производный от *muuttaa* фреквентативный глагол *muutella* может употребляться в тех же контекстах, что и *muuttaa*. В композициональном значении он обозначает изменение, совершаемое неоднократно. Модель управления *muutella* в этом значении такая же, как у производящего глагола.

1. *Kenties voisi-mme myös muutel-la**esitys-tä-mme*

может.быть мочь.cond-1pl тоже менять-inf презентация-part-poss.1pl

*pitä-ä-kse-mme se-n tuoree-na.*

держать-inf-trans-poss.1pl это(т)-gen свежий-ess

‘Может быть, мы могли бы менять нашу презентацию, чтобы она не теряла актуальности’. [Glosbe]

1. *Siivooja muuttele-e aikataulu-ja-an.*

уборщица менять-3sg график-part.pl-poss.3

‘Уборщица все время меняет график’. [Glosbe]

*Muutella*, как и *muuttaa*,используется в ситуации превращения:

1. *E-n muuttele kurpitso-ja kene-lle tahansa.*

neg-1sg менять.conneg тыква-part.pl кто-all угодно

‘Я для кого попало тыквы [в кареты] не превращаю’. [Glosbe]

Некоторые фреквентативные производные на *-ele- / -ile-* помимо переходных употреблений имеют и непереходные [VISK 355]. Это верно и для глагола *muutella*.

1. *Uskonno-t muuttele-vat, kansa-t vaihtele-vat*

религия-pl менять-3pl народ-pl менять-3pl

*ja mikä-än muu e-i pysy ennallaan*

и что-либо другой neg-3sg оставаться.conneg прежним

*kuin maailma ja ihmis-luonne.*

чем мир и человек-природа

‘Религии изменяются, цивилизации сменяются, и ничто не вечно, кроме самого мира и человеческой природы’. [Glosbe]

Кроме того, среди корпусных примеров есть несколько употреблений *muutella* в значении ‘переставлять, менять местами (несколько предметов)’, которые не содержат слова ‘порядок’ (59). Напомним, что производящий глагол *muuttaa* может описывать перемещение на небольшое расстояние только в конструкции со словом ‘порядок’ (60) = (12).

1. *Mr Douglas muuttel-i eilen taulu-ja*

Мр. Д. менять-pst.3sg вчера картина-part.pl

*sano-i hän.*

говорить-pst.3sg он(а)

‘Мистер Дуглас вчера перевешивал картины, — сказал он’. [Glosbe]

1. *muuttaa kirja-t uute-en järjestykse-en*

менять книга-pl новый-ill порядок-ill

‘переставить книги в другом порядке’ [KTS]

Примечательно, что, хотя лексема *muutella* встречается в корпусе, носители скорее были склонны оценивать еекак разговорную и не использовали в контекстах множественной модификации, как переходных, так и непереходных.

## **Глагол *vaihdella***

Как и *muuttaa*, *vaihtaa* образует фреквентативный дериват *vaihdella,* дистрибуция которого не полностью совпадает с дистрибуцией исходного глагола. В композициональном значении *vaihtaa* описывает ситуацию множественной замены:

1. *Oo-n vaihdel-lut lamppu-ja koto-na-ni*

быть-1sg менять-ptcp.pfv.act лампа-part.pl дом-ess-poss.1sg

*voimakkaa-mpi-in.*

мощный-comp-ill

‘Я заменил лампочки в своем доме на более мощные’. [Glosbe]

Кроме того, как и *vaihtaa*, *vaihdella* обнаруживает употребления в ситуации переключения, если предполагается, что действие выполняется неоднократно.

1. *Android-laittee-si saatta-a vaihdel-la automaattisesti*

A.-устройство-poss.2sg мочь-3sg менять-inf автоматически

*nii-den [verkko-jen] välillä.*

эти-gen сеть-gen.pl между

‘Ваше устройство Андроид может автоматически переключаться между ними (сетями Wi-Fi)’. [Glosbe]

Одним из некомпозициональных значений *vaihdella* является описание колебательного изменения, которое предполагает повторяющиеся изменения между несколькими значениями или состояниями (63). Для таких ситуаций используется непереходная конструкция.

1. *Nais-ten mieliala-t vaihtele-vat,*

женщина-gen.pl настроение-pl менять-3pl

*se o-n normaali-a.*

этот быть-3sg нормальный-part

‘У женщин настроение постоянно меняется, это нормально’.

Контексты колебательного изменения, насколько позволяют судить корпусные данные, составляют большую часть употреблений *vaihdella*. В отличие от композициональных значений, которые носители расценивают как разговорные или даже не вполне естественные, такие употребления отмечаются как совершенно приемлемые. В подобных контекстах также может употребляться глагол *muuttaa*, но в таком случае повторяемость должна быть дополнительно выражена лексически (64), ср. в этом отношении (63), где повторяющийся характер ситуации маркирован только показателем фреквентатива.

Обратим внимание, что *vaihdella* описывает не любое итеративное изменение, а такое, в котором ситуация периодически проходит через одни и те же состояния / в котором одни и те же состояния периодически сменяют друг друга (64а). В контексте (64b), где тоже описывается итеративная ситуация, но речь идет о последовательном, направленном изменении, *vaihdella*, по мнению носителей, использовать нельзя.

* 1. *Elämä vaihtele-e / muuttu-u koko aja-n: hyv-i-ä*

жизнь менять-3sg менять-3sg весь время-gen хороший-pl-part

*päiv-i-ä, huono-ja päiv-i-ä, ja niin edelleen.*

день-pl-part плохой-part.pl день-pl-part и так далее

‘Жизнь всё время меняется: хорошие дни, плохие дни, и так далее’.

* 1. *Elämä \*vaihtele-e / OKmuuttu-u koko aja-n,*

жизнь менять-3sg менять-3sg весь время-gen

*tule-e oudo-mma-ksi ja oudo-mma-ksi.*

приходить-3sg странный-comp-trans и странный-comp-trans

‘Жизнь всё время меняется, становится всё страннее и страннее’.

Как можно заметить из примеров выше, ситуация колебательного изменения схожа скорее с **модификацией**, чем с **заменой**, что подтверждается и допустимостью глагола *muuttaa* в этих контекстах. Кроме того, колебательное изменение обладает тем же набором участников, что и модификация (однако, так как речь идёт о многократном изменении, объект и результат итеративно заменяются на новые). При этом глагол *vaihdella* в этом значении является одноместным и может выражать только объект. Таким образом, те контексты, которые покрывает глагол *vaihdella*, выделяются в особый подкласс ситуаций внутри фрейма модификации.

Глагол *vaihdella* в некомпозициональном значении также описывает ситуацию варьирования (65), в которой значение одного и того же свойства различается у идентичных объектов. Этот контекст соответствует не столько ситуации изменения, сколько выражает идею различия между сравниваемыми объектами. Этот факт подтверждается невозможностью употребления в этом значении глагола *muuttaa*: носители отмечают, что *muuttaa* в таких контекстах будет интерпретироваться как последовательное перемещение одного и того же объекта из одних условий в другие: например, цена одного и того же товара различается в разных магазинах.

1. *Tämä-n esinee-n hinta saatta-a vaihdella*

этот-gen предмет-gen цена мочь-3sg менять

*kauppo-jen välillä.*

магазин-gen.pl между

‘Цена этого товара может варьироваться в зависимости от магазина’.

Правда, в более абстрактных контекстах граница между различием и изменением оказывается более размыта: один и тот же контекст может допускать обе интерпретации. Так, ситуация (66) может пониматься как различие смысла в разных контекстах, а может как изменение смысла при употреблении слова в другом контексте:

1. *Sana-n tai ilmaukse-n merkitys voi vaihdel-la*

слово-gen или выражение-gen значение мочь.3sg менять-inf

*tekstiyhteyde-n mukaan.*

контекст-gen согласно

‘Смысл слова или выражения может различаться в зависимости от контекста’.

[Glosbe]

Таким образом, статическая ситуация различения может описываться как динамическая ситуация изменения. (ср. *Дорога повернула направо* в [Апресян 1986] Схожесть этих интерпретаций и использование глагола *vaihdella* в контекстах типа (66), не предполагающих ситуации изменения, позволяют выдвинуть предположение, что поля ‘менять’ и ‘различаться’ являются смежными, а варьирование — контекст, периферийный для обоих полей.

Как *muutella*, так и *vaihdella* в композициональных значениях расцениваются носителями как разговорные. Это же верно для *muutella* в контексте изменения порядка. Однако у *vaihdella*, по-видимому, сформировались некомпозициональные употребления в ситуациях колебательного изменения и варьирования. **Колебательное изменение** представляет собой микрофрейм внутри фрейма модификации и входит в поле ‘менять’, тогда как варьирование находится на периферии и не включается в список фреймов.

## **Глагол *korvailla***

*Korvata*, как и другие два рассматриваемых глагола, может образовывать фреквентативный дериват *korvailla*.

1. *Esimerkki-nä ajatus siitä, että työnantaja-n*

пример-ess мысль этот-ela что работодатель-gen

*pitä-isi korvail-la si-tä ja tä-tä,*

быть\_должным-cond.3sg менять-inf этот-part и тот-part

*kun henkilö sattu-u halua-ma-an laps-i-a.*

когда человек случаться-3sg хотеть-3inf-ill ребёнок-pl-part

‘Например мысль о том, что работодателю следует возмещать то одно, то другое, когда работнику случится захотеть детей’. [Glosbe]

Эта лексема употребляется намного реже, чем *muutella* и *vaihdella* (154 вхождения в корпусе [Korp] против 41 642 и 425 837 соответственно) и не зафиксирована в словарях. Поэтому мы предполагаем, что значение образованного (вероятно, окказионально) глагола композиционально и отличается от значения *korvata* только множественностью действия. Заметим, однако, что объект-2 при глаголе *korvailla* может чаще не выражаться, что, вероятно, объясняется обобщённым характером ситуации: из контекста не следует, на что именно заменяется исходный объект, в каждой ситуации может быть предложен набор разных объектов.

# Заключение

В настоящей работе были рассмотрены способы лексикализации ситуаций семантического поля ‘менять’ в финском языке. Учитывая данные финского языка, а также материалы пилотного типологического исследования, мы предлагаем следующую модель карты поля.

Рис. 1. Семантическая карта поля ‘менять’ в финском языкеИзображение выглядит как текст, диаграмма, снимок экрана, линия

Автоматически созданное описание

Ключевым параметром, существенным для распределения глаголов в семантическом поле ‘менять’ в финском языке, является локус ситуации. Ситуация, локализованная внутри ОБЪЕКТА, кодируется глаголом *muuttaa*, а ситуации, затрагивающая два ОБЪЕКТА — глаголами *vaihtaa* и *korvata*. Фрейм **переключения** занимает промежуточное положение между **модификацией** и **заменой**. С одной стороны, локус ситуации находится внутри внутри одного участника — ПАРАМЕТРА. С другой стороны, изменение затрагивает и СУБЪЕКТ, поскольку ПАРАМЕТР и СУБЪЕКТ связаны посессивным отношением. Контексты **переключения** колексифицируются с другими контекстами глагола *vaihtaa*.

В ситуации, в которой задействовано более двух участников (субъект и объект), базовым глаголом является *vaihtaa*. Так, он распространяется на фреймы **обмена**, **замены** и **переключения**. *Korvata* является специальной лексемой для фрейма **замещения**, а также покрывает некоторые контексты **замены**. Можно выделить три параметра, которые определяют использование глагола *korvata* в этом фрейме.

1. неидентичность объекта и объекта-2
2. физическое отсутствие объекта
3. нефункциональность объекта

Нам представляется, что перечисленные выше условия объединяет то, что они описывают отклонения от прототипической ситуации замены. Таким образом, прототипическую ситуацию замены можно определить как включающую трёх отдельных участников: субъект, объект и объект-2, Объект и объект-2, как правило, идентичны. В случае физического отсутствия объекта использование *vaihtaa*, по мнению большинства носителей, считается недопустимым.

Помимо лексического противопоставления фреймов, в финском языке наблюдается противопоставление **замены** и **переключения** на уровне конструкций, а именно, по способу маркирования прямого объекта при глаголе *vaihtaa:* в ситуации **замены** используется генитивное, а в ситуации **переключения** — партитивное падежное маркирование.

Данные финского языка представляют интерес для дальнейшего изучения семантического поля ‘менять’ в типологической перспективе. Во-первых, было обнаружено, что лексемы поля ‘менять’ покрывают значения смежных полей ‘перемещать’ и ‘различаться’. В первом случае изменение положения предмета в пространстве кодируется как его модификация.Пересечение с ‘различаться’ интересно ещё и в том отношении, что свидетельствует о нечётких границах между полями, так как некоторые контексты можно интерпретировать как принадлежащие как к одному, так и к другому полю (см. раздел 2.3). В основе этой смежности лежит метафора описания статической ситуации различия как динамической — изменения.

Фрейм **превращения**, который в финском языке колексифицируется с фреймом **модификации**, в некоторых других языках покрывается лексемой из поля ‘вращение’, что также указывает на смежность двух полей. При этом в то время как в некоторых других языках – например, в русском – наблюдается лексическое противопоставление фреймов **превращения** и **модификации** (ср. *превращать* vs. *менять*), в финском их разграничение представляется невозможным.

Во-вторых, финский материал позволяет выделить в поле ‘менять’ ещё один фрейм — **переключение**, который оказывается релевантным и для описания других языков. Заметим, что как в финском, так и в других рассмотренных нами языках не существует особой лексемы для фрейма **переключения**, но наблюдается его частичная колексификация с фреймом **замены**.

Таким образом, наше исследование финской системы лексикализации поля 'менять' может служить отправной точкой для дальнейших типологических и конкретноязыковых исследований этого поля.

# Литература

Апресян 1986 — *Апресян Ю. Д.* Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира / Семиотика и информатика. 1986, 5. С. 272–298.

Вагизиева, Толдова 2023 — *Вагизиева Н. А., Толдова С. Ю.* [Глаголы со значением изменения/мены в кадарском и в литературном даргинском](http://tipl.philol.msu.ru/index.php/download_file/view/1798/1154) / Малые языки в большой лингвистике. Москва, МГУ им. Ломоносова, 28–29 апреля 2023 г.

Горшкова, Чубарова 2021 — *Горшкова Ю. А., Чубарова Л. И.* К лексической типологии глаголов замены: данные французского языка / Восьмая конференция-школа «Проблемы языка: взгляд молодых ученых». Москва, 25–27 марта 2021 г.

Коппалева 2001 — *Коппалева Ю. Э.* Новый финско-русский словарь = Uusi suomalais-venäläinen sanakirja. СПб.: М.Г.В., 2001.

Леонова, Бакланов 2023 — *Леонова П. И., Бакланов А. Е.* Меняемся по-норвежски: структура поля МЕНЯТЬ в норвежском языке (и некоторые сопоставления с русским) / XXIV Ясинская (Апрельская) международная научная конференция по проблемам развития экономики и общества. Москва, 7 апреля 2023 г.

Маринина 2022 — *Маринина В. В.* Глаголы семантической зоны ‘менять’ в ижемском диалекте коми языка / Курсовая работа бакалавра, Национальный исследовательский ун-т «Высшая школа экономики». М., 2022.

Рахилина, Резникова 2013 — *Рахилина Е. В., Резникова Т. И.* Фреймовый подход к лексической типологии / Вопросы языкознания. 2013, 2. С. 3–31.

Резникова 2022 — *Резникова Т. И.* Глаголы прятания: типология систем / Вопросы языкознания. 2022, 4. С. 66–94.

Рыжова, Багирокова 2022 — *Рыжова Д. А., Багирокова И. Г.* Глаголы прятания и особенности их оформления локативными аффиксами в адыгейском языке / Вопросы языкознания. 2022, 4. С. 95–114.

Федоров 2023 — *Федоров Д. Г.* Поле ‘менять’ в сербском языке */* Доклад на семинаре НУГ «Лексико-типологические исследования». Москва: Высшая школа экономики, Школа лингвистики. (https://ling.hse.ru/lextyp/seminars).

François 2008 — *François A.* Semantic maps and the typology of colexification: Intertwining polysemous networks across languages / From Polysemy to Semantic change: Towards a Typology of Lexical Semantic Associations Studies in Language Companion Series. / *Ed. M. Vanhove*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2008. P. 163–215.

CLICS — Database of Cross-Linguistic Colexifications / https://clics.clld.org

Glosbe — Мультиязычный онлайн-словарь Glosbe / https://glosbe.com/fi

Häkkinen 2005 — Häkkinen K. Nykysuomen etymologinen sanakirja. Wsoy, 2005.

Karlsson 1999 — *Karlsson F.* Finnish. An Essential Grammar. Routledge, 1999.

KTS 2022 —Kielitoimiston sanakirja. Helsinki: Kotimaisten kielten keskus, 2018. / www.kielitoimistonsanakirja.fi

Korp — The Helsinki Korp Version of the Finnish TreeBank 3 (text corpus). / Kielipankki / http://urn.fi /urn:nbn:fi :lb-2016042602

Sherstyuk, Reznikova 2022 — *Sherstyuk A., Reznikova T.* Semantic Continuity in a Cross-Linguistic Perspective: Evidence from Slavic Verbs of Pulling and Pushing / Jezikoslovni zapiski2022, 1. С. 55–67.

VISK — *Hakulinen A., Vilkuna M., Korhonen R., Koivisto V., Heinonen T. R., Alho I.* Iso suomen kielioppi. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2004.

1. Проект “Смежность семантических полей в типологической перспективе (на материале глаголов лексической зоны 'менять')” осуществляется участниками научно-учебной группы «Лексико-типологические исследования» в НИУ ВШЭ в 2023 г. и другими исследователями поля ‘менять’, представлявшими данные на семинаре НУГ. [↑](#footnote-ref-1)
2. Полная версия анкеты доступна на сайте<https://ling.hse.ru/lextyp/about>. [↑](#footnote-ref-2)
3. В терминах [Krifka 1989: 75] сущность (и соответствующий предикат) называется квантованной, если тем же предикатом нельзя назвать соединение двух таких сущностей: объединение двух частей молока называется молоком (неквантованный предикат), но объединение двух птиц не называется птицей (квантованный предикат). [↑](#footnote-ref-3)